

Peter Ackermann

**"Self " in Japanese Communication
Selbstwahrnehmung in japanischer
Kommunikation**



Diskussionsbeiträge Erlanger Japanstudien

Nr. 12

**Prof. Dr. Peter Ackermann
Lehrstuhl für Japanologie
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg**

Peter Ackermann

**"Self" in Japanese
Communication**

**Selbstwahrnehmung in
japanischer Kommunikation**

Ackermann, Peter

"Self" in Japanese Communication

Selbstwahrnehmung in japanischer Kommunikation;
Erlangen; Peter Ackermann; Diskussionsbeiträge
Erlanger Japanstudien, Lehrstuhl für Japanologie,
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg,
2002 (Nr. 12)

ISSN: 1430-9688

Copyright 2002 beim Verfasser. Das Werk einschließlich
aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwen-
dung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes
ist ohne schriftliche Zustimmung des Lehrstuhls für
Japanologie unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für
Vervielfältigungen, auch wenn diese zu Lehr- und Studien-
zwecken verwendet werden.

Druck: DIGITAL PRINT, Erlangen.

Satz und Vertrieb:

Lehrstuhl für Japanologie
Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg,
Bismarckstr. 1, 91054 Erlangen, Germany

Tel.: (09131) 8329193
FAX: (09131) 8326266

Inhalt:

Introduction	2
Die japanische Sprache als Weg zu Japan	6
<i>English summary: The Japanese language as a path to Japan</i>	14
Limits of tolerance: In search of principles governing the usage of the Japanese language	16
"Interkulturelle Kommunikation" - ein modernes Schlagwort unklaren Inhalts? Dimensionen der Auseinandersetzung mit Japan	22
<i>English version: Intercultural communication between Europe and Japan - Can it be more than a fashionable slogan?</i>	37
Menschenformung und Konflikt: Gibt es überhaupt Konflikt an japanischen Schulen?	56
<i>English summary: Does conflict exist in Japanese schools?</i>	85
"Who am I?" - Testimonies of silent controversies in Japanese schoolchildren's compositions	88
Onuma Naoki: A new self	102
Japanische Schülergedichte	109
<i>English summary: Poems of Japanese Schoolchildren</i>	128

Introduction

Feeling comfortable is a very important precondition for successful communication. The more comfortable I feel the more I can trust myself to successfully pull all registers and find all necessary keys to present myself as I wish others to perceive me. If we take communication to be performance, then we certainly can learn a lot from the observation of a successful performer, say, a musician or an actor. Much has to do with the performer feeling comfortable with the role he or she is playing.

Patterns of communication may and should be seen as having grown in the course of the historical development and the collective experience of a given culture. However, the idea of cultural patterns of communication is a fairly abstract one for a specific speaker (performer) who is busy with the difficult task of getting his (her) performance in line with what he (she) believes the "audience" wants to see. If the reactions and feed-back signals are those that were expected and foreseen, this, and presumably this alone, will increase the quality of his (her) performance. In this sense successful communication can be said to be related to "self" feeling comfortable.

Having said this, realistic judgment will tell us that there is no such thing as a performer feeling completely comfortable and at ease all through a performance. Even the best and most experienced performer will have moments of doubt whether his (her) performance is really getting across. Likewise, there is probably no such thing as communication that is one hundred percent satisfying to both performer and audience all the way through. Every individual is different, situations can never be completely anticipated, and human beings are capable of all sorts of unpredictable on-the-spot adjustments. For these reasons we should be very cautious when trying to crystallize the communication patterns of a given culture into an abstract system.

The acquisition of communicative skills, like all social learning, is based on observation of others who are taken as models, and on patterning "self" so as to get as much reward and as little sanction as possible. In a sense, therefore, the observation, comparison and selection of models amounts to an inner examination of "cultural patterns". Moreover, those who sanction and reward communicative skills in a context of social learning do so with an eye to an abstract system of "cultural patterns", i.e. they are oriented towards what anonymous persons will *presumably* expect and *hopefully* legitimise. Thus communication can indeed be said to reflect "cultural patterns", here taken to

mean the patterns of action and thought an individual anticipates in a specific context.

In this book, however, I would like to shift my focus away from the very encompassing yet abstract notion of culturally specific patterns of communication, and move it closer to what actually goes on within a "self" when communicating, or learning to communicate, in a given setting.

If a close observation of "self" provides us with important information on intracultural processes, then it takes on specific significance within the framework of intercultural communication. Intercultural communication I would here like to compare to a situation where a musician performs in front of an audience whose reactions are strong – maybe considerably stronger than those of his "home-town" audience – yet extremely difficult to anticipate.

Of course the performer can learn, through effort and experience, to adapt to the situation that was initially new to him (her). However, there appear to be limits either with respect to what a person can, or is willing to, adapt to. Intercultural communication is not just a matter of knowledge about a foreign culture, and of the application of a set of rules to come to terms with it. Rather, it is very much dependent on whether a person is capable of adapting, and willing to do so. This, in turn, is a question of how an individual understands him- or herself.

So-called "self" in the Western world is often said to be characterized by the idea of "always being oneself", "being one individual person throughout one's whole life", and therefore a "self" that will not readily adapt to circumstances. Although it is historically justifiable to conceive of "Western self" in these terms, I will here not follow this line of thinking. Rather, I wish to take the stance that in all "worlds" human beings have certain notions about themselves that are vital for maintaining their sense of self-esteem, and other notions that are less vital.

If we understand individuals as not really having consistent feelings about "self", but more something like a mosaic of feelings which contains clearly recognizable patterns as well as less distinct elements that are liable to change in time and according to circumstances, then it is important not to suggest a "Japanese self", but to speak of "aspects of self" or "views of self". By all means it should be left open to debate how far, for instance, a Japanese person well acquainted with another culture can and should be referred to as a "Japanese self", quite particularly with regard to his or her communicative behaviour.

Moreover, observation of any culture will show us that the creation of a notion of "self" is not just a linear process starting with birth and ending with adulthood. Rather than emphasize the logic of a Japanese "self" (a notion which we need not flatly reject), we should pay careful attention to the important junctures in the life of a Japanese "self", for instance puberty (a time when peer-group pressure is keenly felt), *shūshoku* ("employment", where there is often no alternative to strict (outward) adaptation to the values of those who hire and fire), marriage (and the accompanying break-away from the values of one's parents), or the redefinition of social roles after menopause or retirement, not to speak of such individual junctures as death of a family member, transfer abroad, or loss of job. The study of intercultural communication might, therefore, do well to change its perspective from merely thinking about "Japanese patterns of communication" to carefully observing the specific circumstances under which specific "selves" are communicating.

In this book I have gathered a number of papers and essays in which I tried to look at how a specific feeling of "self" is given form in the course of a person's adolescence in various parts of Japan. As mentioned, I do not wish to suggest a pattern of understanding "self" – and thus of communicative style – that is commonly shared by all people in Japan. However, I do aim to show that there are certain areas and types of pressure that are applied on a wide-spread scale in the context of shaping a younger person's sense of self, and that this pressure occurs at a stage where it goes hand in hand with, and is inextricably tied to, the development of a person as a communicative performer.

The papers collected here would like to show certain tendencies and characteristics of communication in Japan that are conspicuous enough to make a person from outside Japan stop and think. These tendencies are, I maintain, indeed the result of fairly systematic forces shaping the self-perception of human beings and hence their style of communicative performance. These forces, in turn, can be grasped in a concrete way, for instance in the educational context, in the basic value system shaped by religion (essentially a mixture of compatible components I shall, for simplicity's sake, call Buddhist and Neo-Confucian), or in the rules that of necessity must be observed when using the Japanese language – every language forces a speaker to make use of sets of options it holds ready, so a speaker cannot but make choices and, by doing so, internalise the corresponding pattern of values.

However, showing up tendencies and the mechanisms by which specific patterns of communication are learned and reinforced is one thing, but this does not

justify us to see Japanese communication as invariably shaped by such patterns. On the contrary, considering the forces at work in present-day Japan, such as generational conflict, the changes of the social and occupational framework within which individuals must orientate themselves, or the increasing experience and contact with speakers of a foreign language, it might have a disastrous effect if we came up with a sweeping "Theory of Japanese Communication Patterns".

What, then, can we learn from observing communication in Japan as a process characterized by tension between a subjective sense of "self" and a determinable, objective system of sanctions and reward, patterns and expectations?

Die japanische Sprache als Weg zu Japan

Eigentlich eine absurde Vorstellung: Frankreich zu verstehen suchen, ohne Französisch zu beherrschen! Und doch ist uns das, was wir von Japan wissen, fast nie in der Sprache vermittelt worden, die die Menschen Japans sprechen und schreiben. Wer garantiert, dass ein Uebersetzer die Nuancen des Originals erfasst hat, oder dass die englischen Aussagen einer in der japanischen Sprache sozialisierten Person wirklich so gemeint sind wie sie erscheinen?

Worin unterscheidet sich denn das Japanische von den uns vertrauteren Sprachen? Lehrbücher für die japanische Sprache haben diese Frage kaum berücksichtigt¹. Die Folge kann sein, dass wir unangenehm penetrant erscheinen, bloss weil wir – in bester Absicht – mit vollständigen Sätzen antworten, anstatt nur mit Aussagebruchstücken. Oder wir hemmen den Fluss eines Meinungsaustausches, weil wir – in bester Absicht – durch unsere Wortwahl dem Gesprächspartner Hochschätzung zeigen, die ihm im Japanischen nicht zukommen kann. Oder wir blockieren ein Gespräch, weil wir – in bester Absicht – an einer Stelle unsere Meinung einbringen, wo dies gemäss den japanischen Gesprächsverlaufregeln noch nicht erwünscht ist.

Auch wenn Lehrbücher kaum darauf eingehen, so gibt es doch eine Fülle von Veröffentlichungen, die sich mit Eigentümlichkeiten der japanischen Sprache befassen haben. Der Grossteil dieser Schriften ist in den letzten dreissig Jahren im Zuge der Reflexion über das Eigene entstanden, als es Personen japanischer Muttersprache immer klarer wurde, dass ihnen aus unerklärlichen Gründen eine zufriedenstellende Kommunikation mit Ausländern einfach nicht gelang. Unter Rückgriff auf teils in ferner Vergangenheit wurzelnde, meist unhaltbare Theorien wurde dabei an der Verfestigung der Vorstellung gearbeitet, die japanische Sprache sei ein Kommunikationsmittel mit geradezu magischen oder telepathischen Elementen, die die Notwendigkeit gar nicht aufkommen lassen, "Dinge klar beim Namen zu nennen". Ueberdies wurde auch immer eine Einheitlichkeit des japanischen Volkes angenommen, die ein Zusammenleben ohne Argumentation und somit ohne grosses Gewicht auf Sprachkommunikation ermöglicht habe. Manchmal liest man auch die These, monotheistische abendländische Menschen seien so auf Gott fixiert, dass sie der Beziehung von Mensch zu Mensch zu wenig Beachtung schenkten und sich nun durch Sprachkommunikation immerzu wehren und verteidigen müssen.

¹ Als sehr behutsam vorgehende, kritische Studie zu dieser Frage sei hier genannt: Maynard, Seiiko: *Japanese communication: Language in thought and context*. Honolulu (University of Hawaii) 1997. Vgl. dort auch die ausführliche Bibliographie.

Empörung über diese Theorien, wie sie in jüngerer Zeit von zahlreichen westlichen Japanforschern lauthals geäußert wird, scheint mir allerdings keine angemessene Reaktion. Zum einen dürfen wir nicht einfach darüber hinwegsehen, dass viele Japaner ihre Unfähigkeit, mit Ausländern zu kommunizieren, auf schmerzlichste Weise erleben mussten und darauf recht hilflos mit Fragen nach dem Wesen ihres eigenen kommunikativen Verhaltens reagierten. Zum andern dürfen wir nicht vergessen, dass die Suche nach einer Verankerung des Eigenen in einer heilen Welt der Vergangenheit auch uns ein Bedürfnis ist; auch wir werden dabei Opfer von Illusionen und glauben gern, altehrwürdige Dokumente würden zuverlässig und auf verallgemeinbare Weise Ist-Zustände vergangener Zeiten schildern.

Zwei Dinge seien hier festgehalten: 1. Das Erlernen des japanischen Wortschatzes, der Grammatik, und der Schrift genügt nicht, um gesprochene oder geschriebene japanische Aussagen richtig zu verstehen, geschweige denn, um sich selber auf Japanisch mündlich oder schriftlich verständlich zu machen. 2. Auch der sorgfältigste Versuch, das "Wesen" der japanischen Sprache zu erfassen und gewissermassen in einem "Aufbaukurs" zu vermitteln, kann nicht gelingen, weil es eine nicht festzulegende Zahl von unterschiedlichen Kommunikationssituationen gibt, weil die individuellen Charakterzüge der Persönlichkeiten der Kommunizierenden entscheidend ins Gewicht fallen, und weil das moderne Japan gerade auch auf der Ebene von Sprachkommunikation von Wandel gekennzeichnet ist.

Trotzdem seien im folgenden zwei Merkmale des Japanischen aufgegriffen, die etwas Licht werfen dürften auf organisch gewachsene Kommunikationsregeln, die sich nicht so schnell gegen andere austauschen lassen. Gerade diese Regeln können uns aber unversehens aus japanischen Kommunikationskontexten bzw. eine japanische Person aus unseren Kommunikationskontexten ausschliessen.

Im Rahmen der Erziehung in Japan kommt der sorgfältigen Beachtung der Frage "Wer bin ich?" und "Wer ist der Andere?" ein besonders hoher Stellenwert zu. So ist auch Kommunizieren von Lebensbeginn an engstens verbunden mit einem vorausgehenden Prozess des Einstufens von "Ich" und "dem Anderen". Solche Einstufungsprozesse kommen durchaus auch im Deutschen vor; man denke nur an das Du und Sie oder an die Nuancen zwischen "Könnten Sie ...?", "Wäre es Ihnen möglich, ...?" und "Bitte ...!" Oder: Auch in Deutschland würde sich, bei gleichem Inhalt, ein Text für den Bruder und für eine wissenschaftliche Zeitschrift stilistisch wohl deutlich unterscheiden. Was ist dann im Japanischen anders?

Zum einen sicher der Grad der Strenge, mit der äusserst differenzierte Einstufungen gefordert, gelehrt und bewusst geübt werden. Zum andern die Tatsache, dass bestimmte Bereiche von der Notwendigkeit zur Einstufung erfasst sind, die ich aufgrund meines persönlichen, im deutschen Sprachbereich herausgebildeten Willens, für eine solche Erfassung nicht herzugeben bereit bin. Es kann zum Beispiel sein, dass ich mich für das Alter, die Zugehörigkeit und den beruflichen Rang einer Person nicht interessiere: Trotzdem kann ich mit ihr relativ leicht kommunizieren. Oder es kann sein, dass ich eine von mir angestellte Person nicht als untergeben, sondern einfach als "Herr Müller, Sie" behandeln will. Ich "stufe" Herrn Müller also nicht ein, sondern schaffe kommunikativ eine gewisse, immer gleichbleibende Distanz zu ihm; dort kann er dann auch Entscheidungen treffen, die er mir zwar sachlich mitteilt, die aber nicht an "meine Grosszügigkeit" geknüpft werden müssen.

Im Japanischen habe ich, wenn ich mit jemandem kommunizieren will, zuerst vieles zu überlegen:

1. Welche sprachlichen Mittel (z.B. bestimmte Wörter, präzisierende Hilfsverben, Präfixe) setze ich ein, um Respekt zu bezeugen a) gegenüber einer anderen Person oder einer ihr gehörenden Sache, b) gegenüber einer in den Kreis der anderen Person gehörenden weiteren Person, bzw. deren Sache, oder c) gegenüber einer Handlung, die eine andere Person, bzw. eine in deren Kreis gehörende weitere Person ausführt? (Und wie definiere ich überhaupt Kreise von Zugehörigkeiten?)
2. Welche Mittel verwende ich, a) um das Zurücktreten der eigenen, oder einer in den eigenen Kreis gehörenden Person gegenüber einer anderen Person zu signalisieren, b) um anzuzeigen, dass eine mir oder dem eigenen Kreis gehörende Sache, bzw. c) eine von mir oder dem eigenen Kreis ausgeführte Handlung weniger Wert besitzen soll als die Sache oder Handlung einer anderen Person?
3. Welche Mittel verwende ich (z.B. Verben oder Personenbezeichnungen von unterschiedlichem Formalitätsgrad), um anzuzeigen, dass ich die durch die Anwesenheit bzw. Existenz anderer geschaffene Situation achte und mich in meinem ganzen (auch kommunikativen) Verhalten nach ihr richte?

Diese Überlegungen betreffen nicht alleine Wortwahl und Wortbildung. Sie müssen sich auch beziehen etwa auf Intonation, Augen- und Körperhaltung, ja sie beeinflussen wesentlich, was ich überhaupt ausspreche oder bloss andeute, und sie bestimmen den Rhythmus meines Redeflusses und die Art und Weise, wie ich meinen Gedanken in "Häppchen" zerstückele, um ihn angemessen - d.h. in Koppelung an die Reaktionen des Anderen - zu verabreichen.

Kommunikation bewegt sich damit auf einer besonders sorgfältig zu bedenkenden, von Zufälligkeiten und Eigenentscheiden vergleichsweise streng gesäuberten Linie. Sie ist dabei nicht mehr oder weniger "höflich", sondern situations-adequat, d.h. sie muss eindeutig angesiedelt sein innerhalb eines Bandes von wählbaren Stilmerkmalen, das sich bewegt zwischen "intensives, ja überfall-artiges Sprechen mit rauher Stimmgebung und kraftvollen, durch keine Vorsilben und Endungen geschminkten Ausdrücken" einerseits und "sich langsam vorantastendes Sprechen mit weicher, fast vollständig eben verlaufender Stimme unter sorgfältigster Verwendung respektbezeugender und formaler Ausdrücke" andererseits.

Als weiteres Merkmal ist auch auf die geschlechterspezifische Kommunikationsweise hinzuweisen, bei der mittels Wortwahl, Satzschlusspartikelchen, Formalitätsgrad und Intonation die Männlichkeit bzw. Fraulichkeit des Sprechenden zum Ausdruck kommt. Gerade unter Freunden und in entspannteren Situationen ist die geschlechterspezifische Kommunikationsweise von besonderer Wichtigkeit - geschlechtsneutrales Sprechen kann wie eine Vorlesung wirken und die Atmosphäre gründlich verderben!

Die Einstufung meiner Selbst und des Anderen ist in der japanischen Sprache, und darüber hinaus im Verhalten überhaupt, in ihrem Stellenwert und ihrer Feinheit wohl von anderem Charakter als im Deutschen. Leicht führt sie den deutschen Sprecher in Situationen, in denen er sich "wie im Gefängnis" vorkommt, weil sein Wille, eine Situation auch nach eigenen Gesichtspunkten zu definieren, kaum wirksam werden darf. Umgekehrt erfasst uns der japanische Sprecher - meist ahnungslos - mit einem Schema, in das unsere Selbstdefinition nicht hineinpasst, was früher oder später zu Misstrauen und Enttäuschung führen kann.

Nun zu einem zweiten Merkmal des Japanischen, welches uns die organischen Formungsprozesse kulturspezifischer Kommunikationsregeln deutlich vor Augen führen. Als Anknüpfungspunkt für die Diskussion sei auf die vielen Äußerungen zur interkulturellen Begegnung zwischen Japan und dem Westen hingewiesen, aus denen so etwas wie die Anklage "Der Andere darf - warum darf ich denn nicht?", "Der Andere ist frei - warum bin ich an Regeln gebunden?" zu erkennen ist.

In der Tat zeigt - wie schon angedeutet - der Blick auf die Prozesse des Erlernens von kommunikativem Verhalten, dass Bindung und Freiheit, dass Bezug zu eigenem Ermessen und Bezug zu vorgegebenen Regeln (d.h. zu

Bereichen, die durch Sanktionen, und Bereichen, die durch akzeptierende Reaktion oder sogar Ermütigung bestimmt sind) in Deutschland und in Japan ein je unterschiedliches Mosaik ergeben.

Vieles deutet darauf hin, dass japanische Kommunikationsinhalte wesentlich geformt sind von einem der allgemeinsten und kräftigsten Sanktionsmittel, die japanische Eltern und Erzieher bei unerwünschtem Verhalten der Kinder einsetzen. Es handelt sich dabei um die wiederholte Forderung nach *hansai* ("In-sich-selbst-hineinschauen, Ueber-sich-selbst-nachdenken"). Die Analyse pädagogischer Schriften aus allen Bereichen (Schule, häusliche Erziehung, Erziehung am Arbeitsplatz u.a.m.), ebenso wie etwa die Lektüre von Kinderaufsätzen, zeigt eindrucksvoll, welchen Stellenwert *hansai* bei der Menschenbildung einnimmt.

Wie verwurzelt In-sich-selbst-hineinschauen in der japanischen Kultur ist, erweist ein Blick auf die Geistesgeschichte. Nachweisbar hat in einer wie Japan zutiefst vom Buddhismus geformten Kultur schon seit sehr früher Zeit eine Betonung des "In-griff-bekommens" der Vorgänge in der eigenen Psyche stattgefunden, da dies der Weg war zur Selbstbefreiung und damit zum Erreichen einer buddha-artigen Natur. Stets wird dabei in den Vordergrund gestellt, dass der Mensch die Fähigkeit besitzt, der durch "Haften seiner Emotionen" (kennzeichnend für Gefühle wie Wut, Rache, Trauer, Wunschdenken, aber auch Freude) verursachten Selbsterstörung entgegenzuwirken und so auch die Zerstörung anderer zu verhindern.

hansai kann auch in den kulturhistorischen Kontext der ab dem 12./13. Jahrhundert als "orthodox" bezeichnbaren japanischen Gesellschaftslehre, des so genannten Neo-Konfuzianismus (*Shushigaku*), gestellt werden. Dieser geht - grob gesagt - davon aus, dass das Gefüge aller Dinge von jedem Menschen begriffen werden kann, wenn er sorgfältig beobachtet, und über das Beobachtete nachdenkt. Dann gelangt der Mensch von selbst zur Erkenntnis, dass der Bestand des Universums, ebenso wie derjenige der Gesellschaft und des eigenen Selbst, durch das ewige Geben und Nehmen zwischen komplementären Kräften gewährleistet ist. Ordnung beruht demnach darauf, dass sich alles ohne selbsterstörerischen inneren Widerstand innerhalb einer komplementären Beziehung angemessen verhält. (Wie solche Angemessenheit in der Sprache zum Tragen kommt und dabei die virtuose Handhabung einer Vielfalt an sprachlichen "Registern" erfordert, ist oben gezeigt worden.)

Begriffe wie *hansai* tauchen heutzutage in Lehrerhandbüchern konkret bei Erläuterungen zur korrekten inneren Einstellung Heranwachsender auf. Dabei

geht es um folgende zwei grundlegenden Erkenntnisse, die der Heranwachsende gewinnen muss: 1. Jeder Mensch verdankt seine Existenz seinen Eltern, Grosseltern, Urgrosseltern usw. und trägt selbst die Verantwortung für das Leben der Kinder, Grosskinder usw. Das heisst, jeder Mensch existiert innerhalb einer Kette von Leben, die sich vertikal durch die Zeit zieht. 2. Jeder Mensch verdankt seine Existenz all den Menschen um ihn herum, die sich in ihren jeweils verschiedenen Funktionen mit ganzer Kraft einsetzen: Der Gemüsehändler, der Architekt, der Lehrer usw. Das heisst, jeder Mensch existiert auch innerhalb einer Kette von Leben, die sich horizontal durch den Raum zieht. *kousei* bedeutet also vornehmlich, sich bewusst werden, wo genau man innerhalb eines Koordinatennetzes von Gebenden und Nehmenden steht und welchen Erfordernissen man somit in seinem Sprechen und Handeln nachzukommen hat.

Dass der Westen mit seiner ihm eigenen geistesgeschichtlichen Tradition dem "In-sich-selbst-hineinschauen" andere Funktionen und einen anderen Stellenwert verleiht und das Individuum auf andere Weise mit dem Koordinatennetz von Geben und Nehmen verbindet, weiss auch die japanische Seite - theoretisch. Was aber, wenn - in der realen Praxis - der westliche Kommunikationspartner nicht im richtigen Moment ein erwartetes *kousei* signalisiert, oder nicht unverzüglich dasjenige Kommunikationsregister zieht, das seiner (nach der japanischen Annahme) korrekten, relativen Position angemessen ist? Berichte japanischer Autoren zeigen, zu welchen Erregungen es kommen kann, wenn sie westlichen Menschen begegnen, die "scheinbar dürfen, was sie selbst nicht dürfen", nämlich losgelöst von Ueberlegungen zu einem Koordinatennetz zu sagen: "Das gefällt mir nicht", "Das mache ich nicht", Widerstand zu leisten gegenüber Vorgegebenem, um einem selbst definierten Ziel zuzustreben.

Auch auf unserer Seite kann es zu Erregungen kommen. Manchmal darf eben auch Japan etwas, wovon wir glauben, wir dürfen es nicht. Beispielsweise: Kommunikatives Verhalten in Japan ist häufig gekennzeichnet durch eine auffällige Toleranz - ja sogar eine ausgesprochene Neugierde - gegenüber dem ganz individuellen Weg, den sich ein Individuum gewählt hat, um sich selber zu verbessern und innerlich zu bereichern. Innerhalb der Rahmenbedingung der korrekten äusserlichen Form und der Einhaltung der Regeln der Selbstpositionierung schafft sich das japanische Individuum gerne ein sehr persönliches Bild von der Welt, und teilt oft dieses markant subjektive Bild mit Begeisterung anderen mit. So zeigt die Analyse von Konferenzprotokollen oder selbst wissenschaftlichen Aufsatzsammlungen, dass die Aussagen vielfach nicht nach dem Prinzip "Argument und Gegenargument" strukturiert sind. Da, wo wir ein Testen von individuell geschmiedeten Ansichten und Hypothesen erwarten

würden, finden wir etwas anderes: Unterschiedliche Menschen kommen zusammen, zeigen gewissermassen "das von ihnen liebevoll gezüchtete Pflänzchen" vor, und dann geht jeder wieder nach Hause mit der Gewissheit: "Wir alle strengen uns an."

Wie schwer wir uns tun mit dieser Art Kommunikation zeigen die in letzter Zeit teilweise sehr giftig geführten Anklagen über japanische Unwissenschaftlichkeit, Unfähigkeit zu argumentieren, und - so wird gefolgert - über das scheinbar fehlende Bewusstsein, Probleme lösen zu müssen. Mit Verachtung verfolgen wir die seitenlangen "Ergüsse" des Professors X über seine Gefühle und manchmal skurrilen Assoziationen, nur zu gerne geben wir den unendlichen Einfallsreichtum in frisch und frei erfundenen "wissenschaftlichen Einrichtungen" bis hin zur "Toiletologie" und in den modischen Berufen junger Akademiker als "Sensor" oder "Analysator" der Lächerlichkeit preis.

Vorträge über Dinge, die für uns auf den ersten Blick unhaltbar oder lächerlich sind, oder etwa auch Prahlen mit irgendwelchen selbsterfundenen Wörtern, die man sich oft aus dem Englischen zusammengebastelt hat: Letztlich ist auch das mit *Asser* (In-sich-selbst-hineinschauen) verwandt, letztlich zeigt sich auch hier, welchen hohen Grad an Legitimität das Vorzeigen von inneren Welten besitzt und wie zentral "Introspektion" ist, im Gegensatz zu - oder komplementär zu - "sachlicher Auseinandersetzung". Wie gehen wir im Westen mit so etwas um? Verstösst das mit Eifer ausgeführte Zurschastragen von etwas, das man in sich selber gefunden hat, nicht gegen ein - zumindest in bestimmten Situationen geltendes - Tabu, welches exhibitionistisches Verhalten verbietet?

Immerhin: Es steht wohl ausser Zweifel, dass solches Nebeneinanderher-reden bzw. -handeln, wie wir es in Japan so oft beobachten können, auch eine besondere, unantastbare Würde des Ich eines Sprechenden bzw. Handelnden gewährleistet. Diese wiederum vermittelt eine Art Geborgenheit, die zu einer erheblichen Entfaltung der spielerischen Phantasie einer Vielzahl von Einzelindividuen beitragen kann und im Gesamteffekt - durch Verlagerung des Blicks weg von der Erwartung von so etwas wie einer "objektiven", definitiven Lösbarkeit von Problemen und hin zum Aspekt der intensiven Bemühung - sich als weit effizienter erweisen kann, als wir es uns selber zugestehen können.

Ob Japan mit dieser Art von sprachlich-kommunikativem Verhalten besser führt oder nicht, steht hier nicht zur Diskussion. Es ging hier darum, auf einige wenige der entscheidenden Gewichtungen im japanischen Kommunikationsprozess hinzuweisen, die sich - bei aller Unterschiedlichkeit der Faktoren, die diesen beeinflussen - ausmachen lassen. Sprachliche Kompetenz garantiert somit

keinesfalls auch kulturelle Kompetenz. Erst bei vorhandener sprachlicher Kompetenz wird jedoch klar, dass wir nicht in jeder Hinsicht Sprache so benutzen wie die Menschen in Japan, und dass hinter und jenseits von dieser Unterschiedlichkeit die Unterschiedlichkeit der Definition der "Bestimmung des Menschen hier auf Erden" steht und der damit einbergehenden, spezifischen Muster von Sanktionen, Legitimationen und Ermutigungen.

(Leicht veränderte Fassung eines Beitrags für die *Neue Zürcher Zeitung*, 29./30.Mai 1993, S.67.)

*English summary***The Japanese language as a path to Japan**

This paper wishes to draw attention to the fact that competence in the Japanese language should not be seen as a question of vocabulary and grammar, but as one of how far a person has internalised a specific view of "self" in relation to others.

I have no intention of characterizing the Japanese language as something special or unique, but it must be pointed out that native Japanese speakers do seem to face a set of communicative problems in "Western" societies (and elsewhere) that we should take note of.

My argument is that the Japanese rules for explicitly positioning "self" in relation to others

- are very strictly taught and upheld;
- are so encompassing that the speaker has – particularly in comparison to other languages – few options for non self-positioning expressions;
- strongly affect the type and amount of energy required in communicative situations, which can lead to tenseness where other languages are "freer";
- bring with it a large amount of reflecting upon who "self" really is, which can lead to inflexibility in communicative systems where people bother less about this question, or consciously do not wish to position "self" and/or others.

The "system" of positioning demands reflection on the following points:

1. How must I linguistically express respect a) towards another person as well his/her possessions, b) towards further persons who I must consider as belonging to the sphere of the person addressed, as well as those persons' possessions, c) towards the activities performed by the person addressed, or by further persons who belong to the sphere of this person? (And how do I delineate spheres of belonging in the first place?)
2. How must I linguistically express a) that I myself am, or a person belonging to my sphere is, inferior with regard to other persons, b) that my possessions, or the possessions of persons belonging to my sphere, are of inferior value with regard to those of other persons, c) that activities performed by myself, or by someone in my sphere, are of inferior value?
3. How must I both linguistically through "body language" and attitude express the fact that I respect a specific situation that is defined by the presence of specific other persons, and that I am adapting to the specific degree of formality required?

The rules pertaining to this system of positioning have implications that deeply affect a person's own "self", a person's feelings and identity. They are different in quality to rules concerning the proper use of vocabulary and grammar to make clear objective facts.

It may be pointed out that training in communicative competence in Japan pays great attention to *hansui* (introspection, thinking about "self"), and that this *hansui* in turn is deeply rooted in Japan's religious cultural fabric which is fundamentally made up of Buddhist and Neo-Confucian (*Shushigaku*) concepts of the interrelatedness of all things.

However, not in every respect is the Japanese side the more rigid one. For instance, Japanese communication is – within the framework of correct self-positioning – not only tolerant but also very inquisitive about what an individual is doing to become a richer, riper, better personality. The process of "shaping self" – in essence: the process of following an individual path towards enlightenment – is so highly valued and universally pursued that little pressure is put on a person to subject this process to logical scrutiny and adhere to the principles of argument and counter-argument. This may lead to individuals putting forward hair-raising contentions, but I doubt whether these contentions should be interpreted along the lines of a dialectic communicative style.

Moreover, in such a context the expectation that problems must or can be solved is often dropped in favour of generating a "comfortable" atmosphere – which, to our surprise, can solve problems very efficiently!

☛ See individual articles